

Отзыв на диссертацию

Пиковского Ивана Витальевича (иеромонаха Иринея),
представленную на соискание ученой степени кандидата теологии
по научной специальности 5.11.1. Теоретическая теология
на тему:

«БИБЛЕЙСКИЕ «ПЕСНИ ВОСХОЖДЕНИЙ» (ПСАЛМЫ 119–133): ПРОИСХОЖДЕНИЕ И ИНТЕРПРЕТАЦИЯ В ГРЕЧЕСКОМ ПЕРЕВОДЕ»

Настоящая диссертация посвящена актуальной теологической проблеме. Автор построил свое исследование на комплексном анализе письменных источников, составленных на древних языках, и современных научных данных по рассматриваемой проблематике. В списке использованной литературы представлено 315 наименований.

Структура работы имеет свою логику, которая позволяет достичь поставленной цели. Этому достижению способствуют прежде всего тщательно продуманные задачи работы, а также методология исследования.

Следует отметить ясное изложение авторской мысли, продуманную аргументацию выводов, основанных не только на гипотезах современной библистики, но в первую очередь на самих древних источниках.

Отметим следующие замечания и рекомендации:

1. Было бы желательно использовать больше общепринятых аббревиатур. Например, чаще писать МТ вместо масоретский текст, LXX вместо греческая Библия или Септуагинта.

2. На стр. 11 автор пишет: «Перевод Аквилы признается наиболее близким к масоретской традиции и, как следствие, считается наиболее буквальным». Не совсем понятна мысль автора, почему близость Акилы к масоретской традиции является закономерной причиной его «буквализма»? Возможно, здесь следует уточнить, что Акила был мотивирован своей традицией делать перевод с высокой степенью эквивалентности, доходящей до буквализма.

3. Автор признает существование «иногo Vorlage» Септуагинты, но при этом склонен считать, что варианты между МТ и LXX, встречающиеся в псалмах восхождения, являются чаще всего результатом «разных» теологий. В отношении этих вариантов автор пишет на стр. 12: «Они минимальны, спорадичны и не демонстрируют каких-то сквозных тенденций, присущих Септуагинте в целом». Как кажется, для поиска ответа на вопрос, почему в псалмах восхождения не наблюдаются «сквозные тенденции» Септуагинты, автор мог бы обратить внимание на феномен техники перевода богослужебных (литургических) текстов, которая обычно имеет консервативный подход с тенденцией к сохранению богослужебных лексических клише (ср. славянизмы в русских переводах Псалтири). Иными словами, именно по этой причине в псалмах восхождения мы, возможно, не видим изобилие разночтений между МТ и LXX, а также отмечаем отсутствие тенденций, присущих, например, историческим книгам Септуагинты. Отчасти данный феномен техники перевода литургических текстов рассматривается исследователями через термин «скриптурализация» («scripturalization»), введенный в 1999 г. Дж. Ньюман. См. *Newman J. H. Praying by the Book. The Scripturalization of Prayer in Second Temple Judaism. Atlanta: Scholars Press, 1999.* Подробно об этом также пишет *Kugel J. L. (ed.). Prayers that Cite Scripture. Cambridge, London: Harvard University Press, 2006.*

4. В диссертации наблюдаются небольшие шероховатости в оформлении. Например, сноски 30 и 31, 38 и 39 дублируют название исследования, так как обычно подобный повтор обозначается латинским *Ibid.*

В целом, диссертация заслуживает самой высокой оценки, можно сказать, что перед нами научное исследование, которое может занять почетное место среди выдающихся современных отечественных исследований в области библеистики.

Зиновкин Александр Юрьевич (священник Александр),
Санкт-Петербургская духовная академия,
заведующий кафедрой древних языков,
кандидат филологических наук, кандидат богословия, доцент.

20.03.2025



Данные об организации, работником которой является автор отзыва:

Почтовый адрес:

191167, Россия, Санкт-Петербург, набережная Обводного Канала, 17

Контакты

+7 812 717-33-51

zinovkinpds@mail.ru

Подпись руки свящ. Александра

Ремонт. канцелярии СПбДА С.В. Короткий



25.03.2025г.